

Philadelphia Chinese Opera Society
费城京剧社出品

二零一九年
十月十二日
下午二时整
2019
10/12
2:00 PM

京剧

PEKING OPERA
THE LEGEND OF
MADAM WHITE SNAKE

白
蛇
傳

西 爱 石 谁
湖 恨 桥 做
陈 两 残 摆
旧 不 断 渡
梦 分 处 人



Love or being immortal?
That's a question!
Come to our Peking Opera show.
Experience the delicate dance and music
of Chinese opera,
feel the love
that across all
through the ancient love legend
of human and fairy!

艺术总监: 李淑媛
Artistic Director:
Shuyuan Li
总策划: 李骏青
Producer:
Junqing Li

地点/Location
Upper Merion Middle School Auditorium
450 Keebler Road
King of Prussia, PA 19406

PCOS receives state arts funding support through a grant from the Pennsylvania Council on the Arts, a state agency funded by the Commonwealth of Pennsylvania and the National Endowment for the Arts, a federal agency.

ARTS
pennsylvania
COUNCIL ON THE ARTS

Acknowledgement

Special thanks to the following organizations and individuals for their on-going partnership and support (in no particular order) :

Upper Merion Area Middle School
Asian American United
Folk Arts-Cultural Treasures Charter School
New York Chinese Opera Society
New Jersey Peking Opera Society
DC Beauty of Beijing Opera
Doral Capital Corporation
A-Best Insurance & Financial Services Inc.
Sissi Lu, Peter Lu

鸣谢 (排名不分先后)

上麦伦地区中学
亚裔联合会
民艺特许学校
纽约梨园社
新泽西国剧社
华府京剧之花
德莱尔金融贷款公司总裁金魁明先生
天安保险公司刘亚霖先生
卢德先、柯嘉惠夫妇

节目单 Program

- ❖ 《贵妃醉酒》选段
Excerpt from *The Drunken Beauty*
- ❖ 《霸王别姬》选段
Excerpt from *Farewell, My Concubine*
- ❖ 《賣水》选段“报花名”
“Naming the Flowers” from *Selling Water*
- ❖ 《白蛇传》
The Legend of Madam White Snake
 - ❖ 游湖 *The West Lake Tripping*
 - ❖ 成亲 *The Wedding*
 - ❖ 说许 *Significant Persuation*
 - ❖ 惊变 *Festival Shocken*
 - ❖ 盗草 *Ganoderma Steal*
 - ❖ 上山 *Gold Mountain Hidden*
 - ❖ 水斗 *Golden Mountain Temple Battle*
 - ❖ 断桥 *The Broken Bridge*
 - ❖ 合钵 *Capture in the Alms Bowl*
 - ❖ 尾声 *The Reunion*

费城京剧社简介

About Philadelphia Chinese Opera Society

Philadelphia Chinese opera society (PCOS) was established in February 1999 as a community based non-profit organization. The mission of the society is to promote and preserve the cultural heritage of the Chinese community in the form of Chinese Opera through educational activities and touring engagements. Based in Chinatown and led by acclaimed Artistic Director Shuyuan Li, we conduct classes on all aspects of Chinese Opera, hold all year-round cultural events, workshops, residency bi-lingual classes, and perform throughout the region. PCOS provides a much-needed cultural service to the Chinese Community and beyond in the Greater Philadelphia region with hundreds of performances and reaching audiences of all ages and ethnicities. Major projects include the Annual Chinese Opera Gala, Mid-Autumn Festival, Chinese New Year Celebration, etc. Popular short pieces include “Sword Dance”, “Ribbon Dance”, & instruments. Major repertoire includes “Monkey King”, “Farewell, My Concubine”, “Legend of the White Snake”, “Grand Reunion at the Palace”, “Yang Silang Visits His Mother”.

费城京剧社是1999年2月在宾夕法尼亚州注册成立的，集艺术、娱乐、教育和培训为一体的非营利文艺团体，她致力于弘扬中华国粹艺术，促进中西文化交流，为京剧演员及京剧爱好者提供演出和学习的机会。20年来，费城京剧社一直活跃在宾州、新泽西、特拉华三州及华府周边地区，以多姿多彩的形式弘扬中华传统文化，丰富华人社区文化生活，同时也积极努力地向美国主流社会介绍京剧这株古老而璀璨的中华艺术之花，为美国的多元文化增添了一抹耀眼的亮色。

费城京剧社聘请前南京京剧院著名演员李淑媛担任艺术指导，并经常邀请国内外及纽约、华府等地的京剧名角名票参加演出、讲座、艺术交流等活动，不断丰富学员的京剧知识、提高表演技能。20年来，一批又一批的老、中、青剧社成员在李淑媛等老师的精心培育、训导之下，技艺精进，多次在各种场合登台表演和讲座，传播弘扬国粹，受到中外观众的喜爱和欢迎。不少学员在美、中多项比赛中获奖。剧社在费城著名的克摩尔艺术中心、威尔玛剧院、安尼恩伯格剧场、门恩艺术中心、宾夕法尼亚大学、天普大学、斯沃斯摩学院、维勒诺瓦大学及三州和纽约、俄亥俄、佐治亚等州的许多大中小学、社区演出达数百场，为京剧在海外的普及发展，为中国文化的传承推广作出了骄人的贡献。

艺术总监：李淑媛女士 Artistic Director: Ms Shuyuan Li



李淑媛女士，费城京剧社艺术指导，出生梨园世家，中国戏剧家协会会员，曾是南京剧团国家一级演员。李淑媛老师是费城京剧社的创始人之一，二十年来在大费城及周边地区参加了上百次演出。李老师多次获得美国政府和私立基金会表演艺术奖，包括宾州文化艺术总署个人艺术奖、舞蹈基金会奖、费城民俗计划和利维基金会奖等。李老师将京剧带到美国，带到费城，也带到了一大批京剧爱好者的中心。她不仅在海外培养了一批京剧痴迷者，也让美国主流社会对中国的国粹刮目相看，为提高华人形象、传承中国文化，做出了巨大贡献。

Ms. Li Shuyuan, the Artistic Director of PCOS, is an acclaimed Beijing Opera performing artist who has performed on the stage for over fifty years. She comes from a well-known legendary Beijing opera family, the Li Family, and started her training early by her parents, father Li Wanchun and mother Li Yanxiu, both were among the best artists in their times. Ms. Li specializes in the Dan roles, young or adult female characters, marked by the versatile styles, particularly in the portraying of women of strength and power. Her repertoire includes some 40 Beijing operas, such as *Farewell, My Concubine*, *the Legend of the White Snake*, and *Princess Wang's Journey to the West*, just to name a few. Ms. Li had a successful career in China. She was associated with several major Chinese opera troupes in which she was the lead female performer, the last one being the Nanjing Beijing Opera Troupe. Ms. Li has delivered 20 years of outstanding service to PCOS. She has won many awards and claims for her outstanding artistic merits in the US. Ms. Li has brought Chinese Opera to Philadelphia, which has taken roots in the community. Her contribution is highly regarded and respected by the community and peers. She is regarded as a “national treasure”.

京剧艺术 Introduction of Peking Opera

京剧，中国五大戏曲剧种之一，被视为中国国粹。徽剧是京剧的前身。清代乾隆五十五年（1790年）起，徽班陆续进入北京，他们与来自湖北的汉调艺人合作，同时又接受了昆曲、秦腔的部分剧目、曲调和表演方法，吸收了一些地方民间曲调，通过不断的交流、融合，最终形成京剧。京剧形成后在清朝宫廷内开始快速发展，直至民国得到空前的繁荣。

京剧舞台场景布置注重写意，腔调以西皮、二黄为主，用胡琴和锣鼓等伴奏。京剧表演的四种艺术手法：唱、念、做、打，是京剧表演四项基本功。根据唱念声音及人物形态，又分出生，旦，净，丑四个表演行当。建立在这些元素上形成的戏剧叙事，是一种高度综合性的表演艺术。

在2010年11月16日，京剧被列入“世界非物质文化遗产代表作名录”，成为介绍、传播中国传统艺术文化的重要媒介。

京剧艺术

Introduction of Peking Opera

Peking Opera, one of the five significant operas in China, is regarded as the quintessence of Chinese traditional theatrical culture. Hui opera is the predecessor of Peking Opera. Since 1790, in the 55th year of Qianlong's reign in the Qing dynasty, Hui opera came to Beijing. They cooperated with artists of Han opera from Hubei province, accepted some plays, tunes and performance methods of Kunqu and Qinqiang opera, absorbed some local folk tunes, and finally formed Peking Opera. After its formation, Peking Opera began to develop rapidly in the court of the Qing dynasty and enjoyed unprecedented prosperity until the republic of China.

The stage setting of Beijing Opera is suggestive and symbolic. The melody pays attention to two kinds of traditional Chinese theatrical music tone: Xi Pi and Er Huang. The singing is accompanied by Jing Hu (Chinese Violin), gongs and drums majorly. There are four necessary skills in Beijing Opera performance: singing, speaking, dancing, and martial arts. According to the singing voice and characters, the opera developed four kinds of roles: Sheng (male characters), Dan (female characters), Jing (Characters with particular temperament) and clown (funny characters). Based on these elements, Peking opera uses a highly comprehensive performing style to tell the story.

On November 16, 2010, Beijing Opera was listed as one of the world intangible cultural heritage. It became a critical medium to introduce and spread traditional Chinese art and culture around the world.



Provident BANK

Commitment you can count on.™

**Congratulations to PCOS on its
Successful Performance**

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《贵妃醉酒》 Aria from *The Drunken Beauty*

《贵妃醉酒》又名《百花亭》，取材于中国唐朝历史人物杨贵妃的故事，经过中国著名京剧表演艺术家梅兰芳先生创作、表演而广为认知，是梅派代表剧目之一。该剧描写的是杨玉环深受唐明皇的荣宠，本是约唐明皇百花亭赴筵，但久候不至，随后知道他早已转驾西宫，于是羞怒交加，万端愁绪无以排遣，遂命高力士、裴力士添杯奉盏，饮致大醉，后来怅然返宫的一段情节。此段节选是全剧中最经典的唱段，表达了杨玉环等候唐明皇赴宴时，看到四周美景的欣喜之情。

This is one of the Beijing Opera classics in the Mei style. In it, Mr. Mei Lanfang created a sub-genre of the female role that emphasizes singing and dancing. Mr. Mei also created new melodies and costumes, which helped bringing the performing style to a new height of artistic excellence. The story is about the love between the Emperor Tang Xuanzong and his favorite consort Yang Yuhuan. Here, Yang is waiting Tang to join a banquet. She is touching by the beautiful surroundings.

- ❖ 主演：罗明惠 饰 杨玉环
- ❖ **Yang Yuhuan:** Minghui Luo

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《霸王别姬》 *Farewell, My Concubine*

西楚霸王项羽有勇无谋，刚愎自恃，听信汉军韩信派来诈降的李左车之言，不顾众将与爱妃虞姬的劝阻，起兵伐汉；率大军直入九里山，中韩信诱兵之计，被困垓下。项羽知大势已去，抚骓长叹；虞姬拔剑起舞。时汉军攻急，虞姬恐误其行，持剑自刎，以绝项羽恋念。项羽遂领兵出阵，战败，自刎乌江。楚终为汉所灭。

It tells a 2000-year-old story of self-sacrificing love, featuring female singing, dance and swordplay. In ancient China, Xiang Yu, the King of Chu is engaged in a war with Liu Bang. Unable to motivate his army and break the siege, Xiang drinks in despair. Yuji, his favorite consort dances for him trying to cheer him up. When the enemy attacks again, Xiang bids farewell to Yu Ji who refuses to leave with him. Yu dances the sword dance before putting the sword to her own throat.

- ❖ 主演：张昀霖饰虞姬
- ❖ Yuji: Yunji Zhang

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《卖水》 *Selling Water*

公子李彦贵家被查抄，彦贵求救岳父黄璋，没想到黄璋乘危毁婚，彦贵不得已卖水维生。小姐黄桂英不肯退亲，父女数次争吵。丫鬟梅英施计促使小姐桂英下绣楼和李彦贵花园相会，但表面只说请小姐赴花园赏花。在花园中，梅英使出浑身解数，一边逐月报花名给小姐桂英取乐解闷，一边焦急等待卖水郎李彦贵的到来。报花名是京剧卖水里一段精彩的花旦戏，充分展现了花旦演员在身段，念白，唱腔等方面的综合功力。

This excerpt is from a traditional Beijing Opera "Selling Water" which features the young female role. It is a good example to demonstrate a performer's skills in singing, dancing, acting and stage speech. This role normally portrays a witty, lively and playful young girl, here Meiyang, the Maid. Lady Huang Guiying is stressed because her father wants to break her engagement to her fiancée Li Yangui. Li is currently in a destitute situation due to a misfortune in the family. He is penniless and tries to earn a buck by selling water. Meiyang arranges a rendezvous between the lovers. While waiting for the arrival of Li, Meiyang goes out of her way to cheer her mistress up by naming the flower that blooms in each month in a lunar year.

- ❖ 主演：黄朝云 饰 梅英
- ❖ Meiyang: Cynthia Huang



A-BEST INSURANCE & FINANCIAL SERVICES, INC

925 Arch Street, 2nd Fl. Philadelphia, PA 19107

代理PA, NJ, DE, MD州
各類商業、汽車、房屋、人壽、醫療保險

專業服務是您信心的保證

天安保險 保險首選

保險經營項目包括:

餐館, 洗衣店, 便利店, 雜貨店,
各類批發及送貨公司, 超市,
酒類批發, Uber車險

(267) 321-0488



***誠聘業務人員數名,需中英文流利 電腦熟練**

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《白蛇传》 *The Legend of Madam White Snake*

《白蛇传》是中国著名民间传说。与《孟姜女》、《牛郎织女》、《梁山伯与祝英台》并称为中国四大民间传说，又名《许仙与白娘子》。故事成于南宋或更早，在清代成熟盛行，是中国民间集体创作的典范。描述的是修炼成人形的蛇妖与凡人的曲折爱情故事。

传说发生在宋朝时的杭州、苏州及镇江等地。流传至今有多个版本，但故事基本包括借伞、盗仙草、水漫金山、断桥、雷峰塔、祭塔等情节。

白素贞是千年修炼的蛇妖，与青蛇小青结伴同游西湖。在西湖避雨之时与许仙相识，一见钟情，并嫁与他。婚后金山寺和尚法海对许仙讲白素贞乃蛇妖，许仙将信将疑。后来许仙按法海的办法在端午节让白素贞喝下带有雄黄的酒，白素贞不得不显出原形，却将许仙吓死。白素贞上天庭盗取仙草灵芝将许仙救活。法海将许仙骗至金山寺并软禁，白素贞同小青一起与法海斗法，水漫金山寺，但终因不敌法海败下阵来遁走杭州。

许仙趁乱逃下山来寻妻，二人又在西湖边相遇，尽释前嫌。白蛇不久产下一子，不想法海突然前来降妖，她被法海收入钵内，镇压于雷峰塔下。后来劫数完结，天雷劈倒雷峰塔，放出白素贞，使其全家团聚。

京剧以其唱念做打的表演形式成功的表现了游湖相爱，端午惊变，仙山盗草，水漫金山，断桥重逢，合钵分别等经典的故事情节。

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《白蛇传》 *The Legend of Madam White Snake*

"The legend of Madam White Snake" is a famous Chinese folk tale, also known as "Xu Xian and Lady White." The story was formed in the Southern Song dynasty (AC960–1279) or earlier, and became mature and prevalent in the Qing dynasty. It is a model of Chinese folk collective creation. It describes the tortuous love story between the snake immortal and a human.

Bai Suzhen is a snake immortal. She meets Xu Xian around the west lake when taking shelter from the rain. Bai falls in love at first sight and married him.

After marriage, the monk of Jinshan temple, Fa Hai, told Xu Xian that Bai was a snake. Later, according to the method of Fa Hai, Xu Xian asked Bai to drink some realgar wine on the Dragon Boat Festival. Bai Suzhen had to show her true colors, which scared her husband to death. (In Chinese legend, the realgar wine can reveal the real shape of snakes) Bai stole the fairy grass from heaven by risking her life and saved Xu Xian.

Fa Hai then deceives Xu Xian and house-arrested him in Jinshan temple. Bai misunderstands her husband for betraying her. She and her sister, Xiao Qing, follow him to Jinshan temple and fight with Fa Hai, flooding the Jinshan temple, but eventually are defeated and escapes to Hangzhou. Xu Xian takes advantage of the chaos to run down the mountain to find his wife. They two meet in the west lake again. After the explanation, Bai Suzhen forgives Xu Xian.

SHORT DESCRIPTION OF PLAYS 剧目简介

《白蛇传》 *The Legend of Madam White Snake*

Bai Suzhen soon gives birth to a son, Fa Hai suddenly comes, and Bai falls victim by him. Fa Hai suppresses Bai under the Leifeng Pagoda. A few years later, a piece of thunder from the heaven splits the pagoda, released Bai Suzhen, and makes her family reunion.

Legend took place in Hangzhou, Suzhou, and Zhenjiang during the Song dynasty. So far, there are multiple versions, but the story basically includes classic chapters such as "borrowing the umbrella," "steal fairy grass," "reunion at the broken bridge," "the LeiFeng pagoda."

Beijing Opera, in its particular form of singing, speaking and dancing and performing, successfully presents the classic storylines during nearly past 100 years.

白蛇传演员表

Cast for The Legend of Madam White Snake

❖ 白素贞 Bai Suzhen (The Madam White Snake):

❖ 游湖 The West Lake Tripping:

❖ 高飞 Fay Gau

❖ 成亲 The Wedding:

❖ 高飞 Fay Gau

❖ 惊变 Festival Shocken:

❖ 刘艳 Yan Liu

❖ 盗草 Ganoderma Steal:

❖ 刘润城 Rachel Liu

❖ 水斗 Golden Mountain Temple Battle:

❖ 胡海俊 Haijun Hu

❖ 刘润城 Rachel Liu

❖ 断桥 The Broken Bridge:

❖ 刘艳 Yan Liu

❖ 合钵 Capture in the Alms Bowl:

❖ 吕华 Hua Lu

❖ 尾声 The Reunion:

❖ 刘艳 Yan Liu

白蛇传演员表

Cast for The Legend of Madam White Snake

- ❖ 许仙: 李骏青
- ❖ **Xu Xian:** Junqing Li

- ❖ 小青: 贾永红
- ❖ **Xiao Qing (The Blue Snake):** Yonghong Jia

- ❖ 法海: 马玢
- ❖ **Fa Hai:** Bin Ma

- ❖ 鹤童: 任迎新
- ❖ **Crane Spirit:** Yingxin Ren

- ❖ 艄翁: 高原
- ❖ **Boatman:** Yuan Gao

- ❖ 神将: 任迎新, 黄朝云, 夏劼, 杨晓鹰
- ❖ **Buddhist general:**
- ❖ Yingxin Ren, Cynthia Huang, Jie Xia, Xiaoying Yang

- ❖ 韦陀: 杨晓鹰
- ❖ **Skanda:** Xiaoying Yang

- ❖ 水族: 黄宇, 徐娟, 张昀霖, 高飞
- ❖ **Female Soldier:**
- ❖ Yu Huang, Juan Xu, Yunji Zhang, Fay Gau

乐队
Orchestra

司鼓：田罡
Drum: Gang Tian

京胡：曹祥生，李秋林，金魁明
Jing Hu (Chinese Fiddle): Johnson Cao, QiuLin Li, Kuiming Jin

二胡：黄承林
Er Hu (Second Chinese Fiddle): Chenglin Huang

唢呐：黄承林 齐可道
Suo Na: Chenglin Huang, Kedao Qi

月琴：崔永明
Yue Qin (Moon Lute): Yongming Cui

三弦：卢德先
San Xian (Three-Strings): Peter Lu

中阮：吴似雯
Zhong Ruan (Chinese Guitar): Siwen Wu

大锣：宋百如
Big Gong: Bairu Song

小锣：王欣
Small Gong: Xin Wang

铙钹：田建新
Cymbals: Jianxin Tian

馬曉麗醫學博士

腸胃肝膽專科

XiaoLi Ma, M.D.

Board certified in Gastroenterology and Internal Medicine

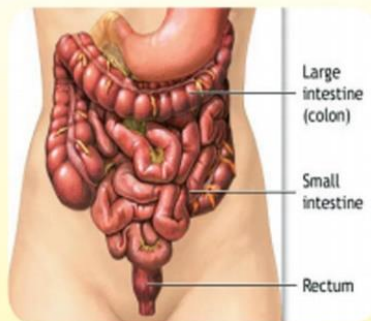
腸胃肝膽科主治醫師



**主治：
各種胃腸
及肝病**



接受各種醫療保險
通國語，英語



新址: 費城華埠121 N. 9th Street, Philadelphia, PA 19107

電話: 215-629-8866 (英文) · 215-629-8862 (中文)

傳真: 215-629-8867

职员表 Credits

总策划：李骏青
Producer: Junqing Li

艺术总监：李淑媛
Artistic Director: Shuyuan Li

舞台导演：李淑媛，李骏青
Stage Director: Shuyuan Li, Junqing Li

容妆：杨桂英 李淑媛 徐娟 李泽昕
Make-up: Guiying Yang, Shuyuan Li, Juan Xu, Zexin Li

服装：张晓茹 李淑媛 郑莉
Costumes: Xiaoru Zhang, Shuyuan Li, Li Zheng

乐队负责人：金魁明
Orchestra Coordinator: Kuiming Jin

舞台监督：丁之坚
Stage Manager: Zhijian Ding

灯光：杨新
Lighting: Xin Yang

后台剧务 **Back-Stage Management:**
道具：黄蓬 杨晓鹰 陈威 侯军
Prop Setting: Peng Huang, Xiaoying Yang, Wei Chen, Jun Hou

催场：李新华
Performance Calling: Xinhua Li

协调：柯嘉惠
Coordinator: Sissi Lu

前台剧务 **Site-stage management:**
麦克风确认并与控制室沟通：刘亚霖 刘松阳
Sound System: Yalin Liu, Grace Liu

职员表
Credits

剧场入场总管：高鸣
Reception Supervisor: Ming Gao

文字编译：徐娟
Text translating and Editing: Juan Xu

字幕制作：谢晓贤
Subtitle: Sarah Xie

字幕放映：蒋青
Subtitle Projection: Qing Jiang

剧场事务：吕华
Theater Coordinator: Hua Lu

票务：李新华 吕华
Ticket Management: Xinhua Li, Hua Lu

海报，说明书及票务设计：顾时荣
Visual Design: Shirong Gu

摄像：郑翌嘉 赵波 考建华
Videography: Jack Zheng, Bo Zhao, Jianhua Kao

摄影：谭琳 顾红燕
Photography: Lin Tan, Hongyan Gu

主持：Nancy Tang
Host: Nancy Tang

网页宣传：史晨暄 李骏青
Digital Marketing: Chenxuan Shi, Junqing Li

餐饮：李新华 吕华
Catering: Xinhua Li, Hua Lu

财务：刘艳 杨晓鹰
Finance: Yan Liu, Xiaoying Yang

PEKING OPERA
THE LEGEND OF
MADAM WHITE SNAKE

京剧

白蛇傳

二零一九年
十月十二日
下午二时整
2019
10/12
2:00 PM

Love or being immortal? That's a question!
Come to our Peking Opera show.
Experience the delicate dance and music
of Chinese opera,
feel the love that across all
through the ancient love legend
of human and fairy!

却为何听信那谎言诬告
却却却
俺盗仙草受尽辛劳
俺俺俺



艺术指导：李淑媛
Artistic Director:
Shuyuan Li
总策划：李骏青
Producer:
Junqing Li

地点/Location:
Upper Merion Middle School Auditorium
450 Keebler Road, King of Prussia, PA 19406

联络我们 Contact Us:
chineseopera2008@gmail.com
官方网站 / Website
<http://philapcos.org>

Philadelphia Chinese Opera Society

费城京剧社出品